

현대 중국어 조사 ‘給’의 고찰*

— ‘把……給V’격식을 중심으로 —

김 미 성**

— <目次> —

I. 서론	III. ‘把……給V’격식 고찰
II. ‘給’의 문법화와 의미 고찰	IV. 결론

I. 서론

중국어에서 ‘給’는 자주 사용되는 어휘 중 하나이며 다양한 통사적 분포와 의미를 지닌다. 또한 여러 가지 문법적 기능을 가지고 있다. ‘給’를 품사적으로 분류할 때 일반적으로 동사, 개사, 조사로 나눈다.¹⁾ 그 중 조사로 사용될 때 ‘給’뒤에 바로 술어가 출현할 수 있다.

조사로 사용되는 ‘給’는 把자문에 사용되는 경우가 많이 있다.²⁾ 청대의

* 이 논문은 2018년 대한민국 교육부와 한국연구재단의 지원을 받아 수행되었음 (NRF-2018S1A5B5A07073312). 본 논문의 부족한 점을 보완할 수 있도록 많은 도움을 주신 익명의 심사위원님들께 감사의 말씀을 전합니다.

** 전남대학교 중어중문학과 시간강사

- 1) 吕叔湘(1999:225-227)은 ‘給’를 크게 동사, 개사, 조사로 분류하고 총11개 의미 기능을 제시하였다.
- 2) 본 논문은 동사 앞에 출현하는 ‘給’를 조사로 간주하였다. 개사는 명확하게 개사 뒤에 지배성분인 명사가 출현해야 하는데 동사 앞에 출현하는 ‘給’는 뒤에 지배성분이 출현하지 않고 실제의미를 가지지 않고 허화 되어 어기를 강조하는 역할을 하고 있기 때문이다. 다만 의미의 허화와 더불어 음운적 축약과 성조에 있어 경성화를 보여야 하는데 동사 앞에 사용된 ‘給’는 음운적 축약과 성조의 경성화는 보이고 있지 않다. 문법화가 진행되는 과정에 있기 때문이라

소설에서 ‘把’자문에 ‘給’가 처음 사용된 이후³⁾ 그 사용이 점차 증가하고 쓰임이 확대되고 있다. 우선 ‘把’자문에 사용된 ‘給’의 예문을 살펴보면 다음과 같다.

- 1) a. 結果演出前沒注意, 把鍾給放倒了。
결과적으로 공연 전에 부주의 하여 시계를 거꾸로 놓았다.
- b. 兩人抱頭痛哭, 把大家都給看愣了!
두사람이 머리를 감싸고 통곡하니 모두가 어리둥절했다.
- c. 把這個歷史給抹掉了。
이 역사를 지워버렸다.
- d. 他把我給騙了。
그가 나를 속였다.

1)의 예문에 사용되는 ‘給’는 실질적인 의미를 지니지 않으며 ‘給’의 출현 여부는 문장의 적격성에 영향을 미치지 않는다. 그렇지만 중국인 화자는 ‘給’를 첨가하여 말하는 경우가 많이 있으며 영화나 드라마에서 사용되는 경우도 흔히 볼 수 있다. 그러나 중국어를 모국어로 사용하지 않는 화자의 경우 ‘給’를 언제 사용해야 되는지 정확한 이해가 부족하고 이로 인해 사용상의 혼란을 가져온다. 이런 혼란이 야기된 원인 중의 하나는 조사 ‘給’에 대한 연구와 고찰이 많이 진행되지 않았기 때문일 것이다.

조사 ‘給’에 대해 呂叔湘(1999:227)의 경우 단지 구어에서 사용한다고 언급했으며 傅雨賢(1997), 王彥傑(2001), 張誼生(2002) 등은 ‘給’가 사용되는 경우 결과의 의미를 나타내거나 행위자의 행위 및 그 결과가 화자의 예상 밖의 일이라는, 다시 말해 의외성을 나타낸다고 하였다.⁴⁾ 하지만 이

생각한다.

- 3) ‘把’자문에 조사 ‘給’가 사용된 최초의 문헌은 청대(1870)에 文康이 쓴 《兒女英雄傳》이다. ‘把’자문은 1036개 출현하며 그중 ‘給’를 사용한 ‘把’자문은 18개의 예를 볼 수 있다.
- 4) 王彥傑(2001)는 ‘把……給V’ 구문은 일종의 결과의미를 표현하고 있으며 부가의 의미는 의외성을 나타내고 있다고 했다. 또한 ‘把……給V’ 구문은 화용상으로

와 같은 해석은 ‘把’자문에 사용되는 ‘給’에 대하여 일반화하여 적용하기가 어렵다. 다음의 예문을 살펴보기로 하자.

- 2) a. 這樣, 我們很快把上面的詞給記住了。
 이렇게 우리들은 매우 빨리 위에 있는 단어를 기억했다.
 b. 這事兒就一下把他生活軌跡給改變了。
 이 일은 단번에 그의 생활 행적을 변화시켰다.
 c. 2007還是二叔把謎底給揭開了。
 2007년에 또한 삼촌은 수수께끼를 풀었다.

2)의 예문은 행위자의 행위 및 그 결과가 화자의 예상 밖의 일이라는 다시 말해 의외성을 나타내고 있지 않다. 그렇기 때문에 현재 학자들이 주장하는 의외성이나 뜻밖의 결과를 조사 ‘給’의 화용상의 쓰임으로 개괄하여 해석할 수는 없다. 그렇기 때문에 조사 ‘給’가 사용될 수 있는 사용 조건과 표현상의 기능이 무엇인지 구체적인 연구와 분석이 필요하다.

張誼生(2002)와 王彥傑(2001)등 몇몇 학자들이 ‘給’가 출현하는 ‘把’자문 대한 분석을 시도하였으나 많은 예문에 대한 전면적인 고찰이 이루어지지 않았다. 조사 ‘給’의 고찰을 위해 우선적으로 ‘給’가 출현하는 ‘把’자문 대한 다량의 예문을 분석하는 것이 필요하다. 따라서 본 연구는 다량의 예문 분석을 통해 ‘把’자문에 ‘給’가 사용된 문장을 고찰하여 그 특징을 밝히려 한다.

본 논문에서 사용된 예문은 BCC 코퍼스로 지칭되는 북경어언대학(北語漢語語料庫) 말뭉치 사이트에서 사용된 예문과 원어민 화자가 ‘給’를 사용하는 경우에 대해 분석하려고 한다.

원망과 경고를 나타내며 또한 화제를 끝낼 수 있는 기능이 있다고 했다. 張誼生(2002:325-328)의 경우 동사의 의미특징에 따라 ‘把’자문을 의지(自主)동사로 구성된 ‘把’자문과, 비의지(非自主)동사로 구성된 ‘把’자문으로 나눌 수 있는데 비의지류 ‘把’자문에 ‘給’를 사용할 수 있다고 했으며 이에 대한 예문만을 제시하고 있다.

본 논문의 고찰을 통하여 조사 ‘給’에 대한 이해의 폭을 넓힐 수 있다. 언어학적 측면에서 뿐만 아니라 교학적 측면에서도 효과적인 작용을 할 것으로 예상된다. 고급 수준의 중국어를 구사하는 경우에도 조사 ‘給’에 대해 정확하게 언제 사용해야 하는지 모르는 경우가 대다수이기 때문이다.

II. ‘給’의 문법화와 의미 고찰

‘給’가 동사에서 개사 그리고 조사로 변화하는 현상에 대해 문법화 이론을 적용하여 해석할 수 있다. 문법화는 실질적인 의미를 가지고 있던 단어들에 그 의미를 상실하고 문법적 표지로 변화하는 현상을 일컫는다. 중국 어법에서도 문법화와 유사한 개념으로 허화라는 개념이 있는데 허화란 단어의 의미 각도에 착안하여 실제적인 의미를 나타내는 단어가 비실재적이고 어법 기능만을 담당하는 성분으로 변하는 과정을 설명한 개념이라고 할 수 있다.⁵⁾

우선 동사 ‘給’의 의미에 대해 《現代漢語詞典(제7판):443》에서 제시하는 설명을 살펴보기로 하자.

동사 ‘給’의 해석	예문
어떤 물건을 얻게 하거나 혹은 어떤 일을 당하게 하다.	叔叔給他一支筆 杭州給我的印象很好 黨給我們勇氣和力量 我們給敵人一個沉重的打擊
상대방으로 하여금 어떤 일을 하게 하거나 상대방이 어떤 일을 하는 것을 허용한다는 의미를 나타낸다.	農場撥出一塊地來給他們做試驗 那封信他收著不給看

위의 표에 의하면 첫 번째 항목에 해당하는 상대방으로 하여금 어떤 것

5) 김미성(2016) 참조.

을 얻게 하거나 혹은 어떤 일을 당하게 한다는 의미는 모두 수여의 의미를 나타내고 있다. 어떤 구체적인 사물 이외에 추상적인 행위도 포함하고 있다. 추상적 행위의 경우 예문에서처럼 상대방에게 긍정적인 힘을 줄 수도 있고 또한 불이익을 줄 수 있다는 의미를 가지고 있다. 그렇기 때문에 물건을 주거나 용기나 힘을 주는 것과 심각한 타격을 주는 것 모두 동사 ‘給’를 사용하였다. 두 번째 항목은 ‘給’가 ‘叫’, ‘讓’의 의미를 가지며 상대방으로 하여금 어떤 일을 하게 하거나 상대방이 어떤 일을 하는 것을 허용한다는 의미를 가지고 있다. 呂叔湘(2010:225)도 ‘給’가 ‘容許’ 또는 ‘致使’의 의미를 가지고 있으며 ‘讓’, ‘叫’와 비슷한 용법으로 사용한다고 했다. ‘容許’는 상대방이 무언가를 하도록 허락하는 것이며 ‘致使’에 대해서는 어떤 원인으로 인해 어떠한 결과를 불러일으키는 경우 사용한다고 설명하고 있다.

동사 ‘給’가 ‘주다’라는 의미로 사용되다가 점점 개사로 사용범위가 확장되었으며 개사 ‘給’의 쓰임에 대하여 아래의 표를 참조하여 살펴보기로 하자.

출처	개사 ‘給’의 해석	예 문
朱德熙 (1982:179)	수사주어문(受事主語句)에서 사용되어 행위자를 이끌어내는 것으로 ‘叫, 讓, 被’와 비슷한 기능을 한다.	房子給土匪燒了 他給人騙了 衣服給雨水濕了
	수혜나 수해(受害)의 대상을 이끌어내는 것이다.	他專門給人修理電視 他常常給我開藥方 電影票他給你弄丟了 他給我算錯了
呂叔湘 (1999: 226-227)	동사 앞이나 뒤에 위치하여 교부와 전달의 수령자를 이끌어낸다.	給我來封信 留給你鑰匙
	동작의 수혜자를 이끌어낸다.	給病人治病
	동작의 피해자(受害者)를 이끌어낸다.	小心別把玻璃給人家碰碎了

출처	개사 '給'의 해석	예 문
呂叔湘 (1999: 226-227)	'給我' 뒤에 동사를 더해 명령문에서 사용한다. '나를 위하여(爲我, 替我)'라는 뜻을 나타내기도 하고 명령의 어기를 강화한다.	出去的時候給我吧門關好 你給我走開
	'朝, 向, 對'에 해당한다.	給老師行禮
	피동을 나타낸다.	門給吹開了
《現代漢語詞典 (제7판): 443》	동사 뒤에 위치하여 교부하거나 보내주는 것을 나타낸다.	送給他 貢獻給祖國
	爲(wei)	他給我們當翻譯 醫生給他們看病
	동작의 대상을 이끌어 내며 '向'과 같다.	小朋友給老師行禮
	어떤 일을 당하는 것을 나타내며 被의 의미를 나타낸다.	羊給狼吃了 樹給炮彈打斷了
	동작의 피해(受害)자를 이끌어 낸다.	我把刀子給他弄丟了! 沒幾天他就把書房給我翻了 個亂七八糟
	명령문에 사용하고 명령의 어기를 강하게 한다.	氣你給我滾開! 快: 給我吧門關上?

위의 표는 朱德熙, 呂叔湘, 《現代漢語詞典(제7판)》에 나와 있는 개사 '給'를 살펴본 것이다. 위의 주장에서 공통적으로 제시된 의미는 동작의 수혜자와 피해자를 이끌어 내는 경우에 사용된다. 또한 피동의 의미로 사용될 수 있다. 개사 '給'가 사용되는 대부분의 경우 '給' 뒤에 동작이나 사건의 영향을 받는 대상이 나와야 한다.

다음은 조사 '給'에 대하여 살펴보려고 한다. 조사 '給'의 용법에 대하여 《現代漢語詞典(제7판):443》을 살펴보면 다음과 같다.

조사 ‘給’의 해석	예 문
피동이나 처치의 의미를 가진 구문에 사용하며 술어동사 앞에 위치하며 어기를 강화한다.	褲腿都叫露水給濕透了 弟弟把花瓶給打了 我記性不好，保不住就給忘了

위의 표와 같이 통사적으로 동사 앞에 위치하는 ‘給’를 조사로 판단하며 어기를 강화시키는 역할을 한다고 간주한다. 어기를 강화한다는 의미가 너무 포괄적이기 때문에 본 논문은 구체적으로 언제 조사 ‘給’가 사용하는 가를 분석하려고 한다.

‘給’가 동사에서 개사로 변화하고, 개사에서 조사로 변화하는 과정에서 확연한 경계가 있는 것은 아니며 각각의 의미는 상호 연관성이 있으며 특히 개사에서 변화 발전하여 조사로 사용된 ‘給’는 완전히 허파 되지 않았고 개사 ‘給’의 용법과 연관이 있을 수 있다는 생각에서 본 논문이 출발하게 되었다.

학자들이 조사와 개사 ‘給’를 변별할 때 가장 우선순위에 두는 것은 뒤의 명사성분이 나오는지 여부이다. 조사 ‘給’는 뒤에 명사성분이 나오지 않기 때문에 조사로 분류하지만 전체문장의 맥락에 근거하여 보충할 수 있을 것이라고 예측하며 개사 ‘給’의 용법 중의 일부 기능이 겹쳐 나올 수도 있을 것이라고 유추한다. 이는 언어의 변화가 점진적으로 생겨나며 문법화를 진행하는 과정 중에 있는 언어현상은 그 이전의 문법기능과 서로 연관이 있을 것이라 예측할 수 있기 때문이다.

Ⅲ. ‘把……給v’ 격식 고찰

일반적으로 ‘把’자문을 처치문(處置文)이라고 한다.⁶⁾ 하지만 ‘把’자문을

6) 王力(1943/1985)는 《中國現代語法:82~83》에서 把구문이 목적어에 대한 처치(處置)나 지배(支配)의 의미를 나타낸다고 하였다. 그는 ‘把’구문을 처치식

처치문으로 한정하기에는 ‘把’자문의 사용과 쓰임이 훨씬 광범위하다. 중국어의 ‘把’자문은 처치의 의미뿐만 아니라 사역(致使)의 의미와 원하지 않는 결과(不如意) 등의 의미도 가지고 있다.⁷⁾

‘把’자문의 의미 중심 혹은 초점은 술어 부분에 있다. ‘把’자문의 술어 앞에 ‘給’를 첨가하는 경우는 구어체에서 많이 사용한다. 서로 대화를 할 때 본인의 감정 색채를 드러내거나 어기를 강조하는 역할을 한다. 강조하는 것은 화자의 주관성이 개입되었다고 할 수 있다. 하지만 강조하기 위해 모든 ‘把’자문에 조사 ‘給’를 사용할 수 있는 것은 아니다. 그렇다면 ‘把’자문에 언제 조사 ‘給’를 사용할 수 있는지와 그 제약사항에 대하여 구체적으로 살펴보자.

1. ‘把……給V’격식에 사용되는 동사 고찰

우선 ‘把……給V’격식에 사용되는 동사를 살펴보기 위해 BCC코퍼스를 활용하였다.⁸⁾ BCC코퍼스는 다영역, 문학, 신문과 고대한어 등의 대규모 용례를 포함하고 있다. 또한 용례에 사용된 예문이 각 동사별로 통계 내져 있다. 본 논문은 BCC코퍼스의 문학에서 이미 통계 내어진 동사 985개를

(處置式)이라는 개념으로 설명하면서 “사람을 어떻게 다루는지 그리고 어떻게 대하는지 혹은 사물을 어떻게 처리하는지, 또는 일을 어떻게 진행하는 지를 나타내는 것”이라고 하였다. 王力の 영향으로 일반적으로 ‘把’자문을 처치식으로 명명한다. 하지만 ‘把’자문이 처치의 의미만을 가지는 것이 아니고 사역의 의미도 포함하고 있기 때문에 현재 王紅旗(2003)와 葉向陽(2004) 등은 把구문의 기본 의미를 致使로 제시하기도 한다.

- 7) 《現代漢語詞典(제7판):20》에 설명된 ‘把’자문의 사용상의 쓰임을 살펴보기로 하자. 첫 번째는 ‘把’뒤에 나오는 목적어가 동사의 대상이 되면 대부분은 처치의 의미를 가지고 있다. 예를 들면 “把頭一扭”, “把衣服洗洗”이다. 두 번째는 뒤에 나오는 동사가 “忙、累、急、氣” 등으로 뒤에 결과과어를 수반할 때 사동이나 초래의 의미를 가진다고 했다 예를 들면 “把他樂壞了”, “差點兒把他急瘋了”이다. 세 번째는 목적어가 뒤에 나오는 동사의 행위자가 되면 원하지 않는 일을 나타낸다고 했다. 예를 들면 “偏偏把老張病了”이다.
- 8) BCC코퍼스에서 把*給v로 검색하였다.

분석하였다.)⁹⁾

‘把……給V’의 격식에 사용되는 동사 중에서 사용빈도가 높은 동사를 살펴보면 아래의 표와 다음과 같다.

동사	빈도수	동사	빈도수	동사	빈도수
忘	287	弄	90	毀	70
吓	53	杀	42	卖	40
打	32	丢	29	忘记	29
烧	28	骗	25	扔	24
破坏	22	放	21	打发	19
拉	19	吵	18	搞	18
宰	17	迷住	17	抢	16
吃	16	压	16	说	15
砸	15	甩	15	糟蹋	15

위의 표에 나타난 동사들을 살펴보면 대부분 동작 행위를 나타내는 동사들이다.¹⁰⁾ 동작 행위가 제거, 손실, 소실, 소멸, 축출, 분리, 훼손 등의 부정적 의미를 내포하고 있는 경우에 많이 사용되었다.¹¹⁾ 예문을 들어 살

9) BCC코퍼스로 검색한 결과 오류가 많이 존재하였다. 예를 들면 985개 동사 중에 동사 ‘需要’가 포함되어 있다. 하지만 需要의 문장을 검색한 결과 需要앞에 이미 다른 동사가 나와 있는데도 BCC코퍼스에서는 需要를 동사로 인식하였다. 예를 들면 “把不要的生命捐給需要的人” 혹은 “他說很願意把方子公布給需要的人”의 예문에서 ‘給’앞에 ‘捐’과 ‘公布’가 이미 나와 있는데 需要를 동사로 분석하는 오류를 범하였다. 결과적으로 需要는 ‘把……給V’격식에 사용할 수 없는 동사이다. 이런 오류를 포함한 동사들을 살펴보면 愛, 有, 在乎, 別, 覺, 加, 站, 想, 來, 下, 讓, 등이 있다.

10) ‘忘’, ‘忘记’, ‘吓’ 등은 심리 활동을 나타내는 동사이다. 일부학자들은 이들 동사를 심리동사에 포함시키지만 본 논문은 심리적인 활동을 나타내는 동사이기 때문에 심리동사의 영역에 포함시키지 않는다. 본 논문의 심리동사의 판별기준은 ‘N(사람)+很+V+O’의 구문에 속하는 동사로 한정하였다. ‘忘’, ‘忘记’, ‘吓’는 정도부사와 결합하지 않기 때문에 심리동사와는 다르다고 간주한다.

11) ‘把……給V’격식에 사용되는 동사를 더 살펴보면 다음과 같다.

펴보도록 하자.

- 3) a. 他幾乎把傳信的人都給殺了。
그는 소식을 전하는 거의 모든 사람을 죽였다.
- b. 我完全都把这事给忘了。
나는 완전히 이일을 잊어버렸다.
- c. 家里人勾心斗角, 把她的婚事给耽误了。
집 안 사람들이 암투를 벌여 그녀의 혼사를 그르쳤다.
- d. 结果我把你们都给得罪了。
결국 내가 너희들을 기분 상하게 했다.

3)의 예문 a, b, c, d에 사용된 동사 ‘殺’, ‘忘’, ‘耽誤’, ‘得罪’는 큰 틀에서 분류하면 부정적 감정 색채를 나타내는 단어들이다. 이런 종류의 동사를 사용했을 때 문장의 의미는 일반적인 사람들이 원하거나 바라는 결과가 아니다. 인간의 보편적인 심리에서 ‘殺’, ‘忘’, ‘耽誤’, ‘得罪’는 사람들이 행하기를 원하지 않거나 그 결과를 받아들이기 힘든 동사들이며 크게 분류하면 부정적인 감정색채에 해당한다고 할 수 있다.¹²⁾ 이런 경우의 예문은 ‘把’자문과 ‘給’(被)자문, 두 종류의 구문이 합쳐져 이루어진 것이라고

吹, 震, 忽略, 掀, 覺, 耽誤, 打斷, 刮, 撕, 攆, 辦, 得罪, 挖, 出賣, 找, 拽, 蓋, 吞, 拖, 害, 淹沒, 扯, 堵, 拋棄, 摔, 割, 炸, 踩, 封, 逮, 砍, 檢, 拔, 拆, 偷, 吐, 征服, 憋, 遮住, 掛, 掩蓋, 淹, 死, 逼, 接, 開除, 勒, 攪, 亂, 碰, 消滅, 滅, 剝, 分開, 剝奪, 打敗, 疏忽, 沒收, 洗, 埋, 折磨, 剪, 沖, 豁, 摘, 撲滅, 摺, 脫, 凍, 搶走, 吞沒, 籠罩, 蒙住, 抹, 崩, 槍斃, 照亮, 縫, 消磨, 毀滅, 鎖, 毀壞, 把關, 打倒, 壓倒, 束縛, 打亂, 省略, 辭, 戳, 傷, 除掉, 打消, 入獄, 死亡, 取消, 清除, 遮擋, 遮蓋, 撇, 建, 折騰, 斃, 翻騰, 拒絕, 綁, 蒙騙, 叨, 砍掉, 撞死, 蒙, 坑, 害, 蹣, 拖累, 爛, 漏, 哭, 埋葬, 謀害, 謀殺, 碾碎, 切斷, 去掉, 缺, 拴, 撕扯, 撕裂, 撕碎, 覆蓋, 封鎖, 扼殺, 剝, 墊, 臥, 顛覆, 顛倒, 熄滅, 消除, 耽擱, 怠慢, 閹割, 淹, 掩沒, 掩飾, 撤掉, 爆炸, 擺脫, 安葬, 摠 등이 있다.

12) 王彥傑(2001)의 경우 “把……給V”구문의 V구조를 세 가지로 분류하였다. 单个动词, 动结式动词, 动趋式动词이다. 단독동사(单个动词)의 예를 들어보면 만드시 ‘了’와 결합하며 ‘丟, 跑, 耽誤, 罪, 撇, 坑, 糟蹋, 蒙’의 경우 결과 의미를 나타내고 ‘抹, 拔, 辭, 抓, 扭, 杀, 上(刑具)’의 경우 의미적으로 동결식 동사와 비슷하다고 했다.

생각할 수도 있다.¹³⁾ 예를 들어 3)a의 예문 “他幾乎把傳信的人都給殺了”는 “他幾乎把傳信的人都殺了”와 “傳信的人都給(被)殺了”가 합쳐진 경우라고 할 수 있다. ‘把’의 목적어에 해당되는 “傳信的人”은 동작 행위를 통해 피해를 당하는 입장에 처했다고 볼 수 있다. 여기서는 조사 ‘給’가 ‘被’로 사용되고 있다고 할 수 있다.

‘把……給V’에 사용되는 대부분 동사는 동작행위를 나타내며 부정적 의미를 나타내는 경우 사용되며 뜻밖의 결과나 화자가 원하지 않는 상황을 나타낼 때 많이 사용한다. 이는 동사의 의미적 특징이 부정적 색채를 가지고 있기 때문에 문장 전체의 의미 또한 화자가 바라는 상황이 아님을 나타내며 이런 부정적 어기를 더욱 강조하고자 할 때 ‘給’를 덧붙여 사용할 수 있다.

다음으로 부정적 감정 색채를 나타내는 동사 외에 사용되는 동사의 특징을 살펴보기로 하자.

張誼生(2002:325~328)은 동작 행위를 주동적으로 할 수 있는 동사로 구성된 의지류 ‘把’자문에 ‘給’를 첨가할 때 비교적 많은 제한을 받는다고 했다. 하지만 주동적인 동작행위를 나타내는 동사를 사용하는 ‘把’자문도 조사 ‘給’를 첨가할 수 있다. 그 예문을 살펴보면 다음과 같다.

- 4) a. 他就不说已经看到了,而是悄悄地帮他们把那些最缺的东西给买来了。
그는 이미 보았다고 말하지 않고, 그들을 도와서 가장 부족한 물건을 사왔다.
- b. 他这才把我的手给放了。
그는 그제야 내 손을 놓았다.
- c. 因此把他所提出的最后一个问题给解决了。
그래서 그가 제기했던 마지막 문제를 해결했다.

13) 傅雨賢(99:45)은 통사구조의 각도에서, ‘把…給+V’구문이 실제적으로는 ‘把’자문과 ‘給(被)’자문 두 종류의 문장이 결합하여 이루어진 것이라고 간주했다. 예를 들어, “那您說讓我怎麼辦, 我把她給扔了。”에서 “我把她給扔了”는 실제로는 “我把她扔了”와 “她給(被)扔了”가 합쳐져서 이루어진 것이라고 언급했다.

4)a의 예문에 사용된 동사 ‘買’는 앞에 제시한 부정적 감정색채의 동사는 아니다. 물건을 사는 동작행위를 나타내고 있으며 물건을 사는 행위는 습득의 행위이다. ‘賣’의 경우 물건을 파는 행위를 나타내며 의미적으로 소실을 나타낼 수 있다. ‘買’와 ‘賣’가 “把……給V”격식에 사용되는 예를 비교하면 ‘賣’의 사용빈도가 훨씬 더 높다.¹⁴⁾ 4)a의 예문에 “而是悄悄地幫他們把那些最缺的東西給買來了”에서는 ‘給’ 뒤에 대상빈어 ‘他們’이 생략되었다고도 볼 수 있다. ‘그들을 도와서 가장 부족한 물건을 그들을 위해서 사왔다’라고 해석할 수 있다. 조사로 사용된 ‘給’다음에 빈어가 생략되었다고 할 수 있다. 4)b의 예문에 사용된 동사 ‘放’은 일반적으로 물건을 ‘놓다’, ‘두다’의 의미를 나타낼 때 가장 많이 사용한다. 하지만 ‘把……給V’의 격식에 사용된 ‘放’을 살펴본 결과 추상적인 의미로 사람을 ‘놓아 주다’나 ‘풀어주다’의 의미를 지닐 때 많이 사용하였다. 또한 동사 ‘放’이 ‘把……給V’에서 결과보어 ‘好’와 결합한 ‘放好’를 검색한 결과 한 개의 예문도 찾을 수 없었다. 즉 물건이 잘 놓아졌음을 설명할 때는 ‘把……給V’의 격식을 사용하지 않았다.¹⁵⁾ 물건이 잘못 놓여 졌을 때 “他把東西給放錯了”는 사용이 가능하였다. ‘放錯’의 경우도 일반적으로 사람들이 원하지 않는 경우에 해당되며 그렇기 때문에 조사 ‘給’를 사용하였다고 할 수 있다. 4)c의 예문에 사용된 동사 ‘解決’도 부정적 감정 색채를 지니지 않았다. 이 문장에서는 ‘마지막 문제를 마침내 해결했다’는 어기를 강조하고 있다고 할 수 있다. ‘把……給V’의 구문의 쓰임이 확대되고 조사 ‘給’가 어기를 강조하는 역할을 수행하고 있다. 이는 언어의 변화에 초점을 둘 수 있다.¹⁶⁾

14) BCC코퍼스의 ‘買’와 ‘賣’가 문학 분야에서 사용된 예문을 살펴보면 ‘買’는 6개의 예문을 검색할 수 있으며 ‘賣’는 44개의 예문을 검색할 수 있었다.

15) BCC코퍼스에서 ‘把*放好’를 검색한 결과 143개의 예문을 검색할 수 있었지만 ‘把*給放好’는 한 개의 예문도 검색되지 않았다.

16) 익명의 심사위원의 지적처럼 조사 ‘給’의 기능을 어기강조라는 개념으로 포괄시키고 화자의 주관성 개입으로 판단하는 근거가 제시되어야 하는데 ‘給’가 구어체에서 사용하며 ‘給’가 사용된 문장의 담화환경과 맥락에 따라 ‘給’의 의미와 기능을 구체적으로 도출하기 힘든 어려움이 존재한다. 이 점에 대해서는 차후의 연구를 통하여 좀 더 보충하고자 한다.

그 밖의 경우를 살펴보면 결과보어를 수반하여 사용할 때 사동의 의미를 나타내는 동사 ‘忙’, ‘累’, ‘急’, ‘氣’ 등도 ‘把……給V’의 격식에 사용이 가능하였다. 예문을 살펴보면 다음과 같다.

- 5) a. 這一下, 可把個周泉給急壞了。
 이번에는 周泉으로 하여금 조바심 나게 했다.
- b. 這可把她給忙壞了。
 이번에는 그녀를 몹시 바쁘게 했다.
- c. 最近可把我給累死了!
 최근에는 나를 죽도록 피곤하게 했다.
- d. 一看見這小子來這裏, 真把我給氣壞了。
 이 녀석이 여기 오는 걸 보자마자, 정말 화가 나 죽을 지경이야

다음은 ‘把……V’격식에서 사용 가능하나 ‘把……給V’의 격식에서 사용할 수 없는 동사를 중점적으로 살펴보도록 하겠다.

우선 ‘把……V’격식에서 사용빈도가 높은 동사들인 ‘作爲’, ‘當成’, ‘當作’, ‘看做’, ‘視爲’ 등은 ‘把……給V’격식에 사용할 수 없었다. 이런 종류의 동사는 ‘~라고 간주하다’, ‘~라고 여기다’의 의미를 가지며 동작 행위를 나타내지 않고 사유 활동을 통한 주관성을 나타내고 있다. 예문을 살펴보면 다음과 같다.

- 6) a. *近年來, 由於財政經費不足, 很多單位把解決經費問題給作爲“當務之急”。
 요즘 들어 재정 경비가 부족하여 많은 부서가 경비 문제 해결을 급선무로 여긴다.
- b. *你應該把服務對象給當成“上帝”進行優質服務
 너는 마땅히 서비스 대상을 하나님으로 간주하고 우수한 서비스를 진행해야 한다.

형식동사 또한 ‘把……V’격식에 사용되는 경우가 많지만 ‘把……給V’격식

에 사용할 수 없었다. 중국어의 형식동사로는 ‘进行’, ‘加以’, ‘予以’, ‘作’ 등이 있다. 예문을 통해 살펴보기로 하자.

- 7) a. *他正在把所聽到的一切給加以消化。
그는 들었던 모든 것을 것을 소화시키고 있다.
b. *他用隱含的邏輯把同卡迪菲所談的內容進行了加工。
그는 카디피와 나눈 이야기를 은근한 논리로 다듬었다.

그 밖의 향상, 획득, 실현, 모범, 취득, 완성 등의 의미를 나타내는 동사인 ‘提高’, ‘提供’, ‘表演’, ‘示範’, ‘治病’, ‘送行’, ‘指點’, ‘講解’ 등도 ‘把...給V’격식에 사용할 수 없었다. 예를 들면 다음과 같다.

- 8) a. *把國家機關的工作效率大大給提高一步。
국가 기관의 업무 효율을 크게 한 단계 높이다.
b. *他接着又把 他被埋的地点指点了她。
그는 이어서 그가 묻혔던 곳을 그녀를 가리켰다.

위의 고찰 내용을 종합해 보면 ‘把.....給V’격식은 일반적으로 구어체에 서 많이 사용하고 동작행위를 나타내는 동사의 사용빈도가 많았다. 또한 동사 자체 내에 부정적 감정 색채를 지닌 경우가 많이 있었다. 동사 자체 내에 결과의 의미를 포함하고 있으며 그 결과가 일반적으로 사람들이 원하지 않거나 불유쾌한 결과를 나타낼 때 많이 사용되었다. 그리고 어기를 강조하기 위해 사용할 수 있었다. 강조라는 것은 화자의 주관이 개입하는 것으로 ‘給’의 사용이 점점 확대될 것으로 추측되어 진다.

조사 ‘給’는 지배성분인 명사가 출현하지 않지만 문장 안에서 명사가 생략되어 개사 ‘給’의 역할을 하는 경우도 있다. 전체문장의 맥락에 근거하여 보충할 수 있으며 이는 조사 ‘給’의 쓰임을 개사 ‘給’의 용법과 완전히 다르게 해석할 수 없음을 나타낸다. 이는 언어의 변화가 점진적으로 나타나며 문법화가 진행 중인 언어현상은 그 이전의 문법기능과 서로 연관이

있기 때문이다. 조사 ‘給’는 현재 음운적 축약과 성조의 경성화는 보이고 있지 않지만 문법화가 진행되는 과정 중에 있다고 할 수 있다.

2. ‘把……給V’격식 고찰

‘把……給V’격식의 구문특징을 살펴본 결과 술어 부분은 대부분 ‘了’와 결합하거나 결과보어나 방향보어와 결합하여 사용하였다.¹⁷⁾

(1) ‘了’와 결합양상 고찰

‘把……給V’격식에서 사용되는 동사는 일반적으로 ‘了’와 결합하여 사용하는 경우가 많이 있다. ‘了’와 결합하여 동작이 실현되었음을 나타낸다. 예를 들어 살펴보면 다음과 같다.

- 9) a. 他把我家全給毀了。
그는 우리 집을 전부 망하게 했다.
b. 他們剛一開出院子, 她就給把午飯給吃了。
그들이 막 뜰을 나서자 그녀는 점심을 먹어버렸다.
c. 一聲熟悉的槍聲把 他的話給打斷了。
낮익은 총소리에 그의 말이 끊어졌다.

(2) 결과보어와 결합하는 경우

‘把……給V’격식에서 사용되는 동사는 결과보어와 결합하여 사용되는 경우가 많이 있었다. 우선 결과보어 ‘住’와 결합하여 사용하는 경우의 예문을 살펴보면 다음과 같다.

- 10) a. 村裏人就一下子把他們給圍住了。
마을 사람들이 단번에 그들을 에워쌌다.

17) 張誼生(2002)와 王彥傑(2001)의 논문을 참조하여 세 가지 격식으로 분류하였다.

- b. 許書記此番宣傳把在坐的都給鎮住了。
허서기의 이번 선언으로 인해 자리에 앉은 사람들 모두 진정되었다.
- c. 說的一清二楚，一下子就把客商給吸引住了。
말하는 것이 정확하여서 단번에 상인을 사로잡았다.
- d. 我一說我們的軍事計劃就把他們給嚇住了。
내가 우리의 군사계획을 말하자마자 그들을 놀라게 했다.

‘把……給V’격식에 결과보어 ‘住’를 사용하는 경우는 《兒女英雄傳》에서 처음으로 보이며 현재에 이르러서도 결과보어 ‘住’를 사용하는 경우가 많이 있다. ‘住’와 결합이 가능한 동사를 살펴보면 ‘壓’, ‘套’, ‘鎮’, ‘遮’, ‘蓋’, ‘吸引’, ‘蓋’, ‘遮’, ‘限制’, ‘接’, ‘噎’, ‘掌握’, ‘保’, ‘拉’, ‘制’, ‘攔’, ‘迷’, ‘震’, ‘唬’, ‘逮’, ‘抓’, ‘制’, ‘扶’, ‘記’, ‘問’, ‘堵’, ‘嚇’, ‘鎖’, ‘釘’, ‘唬’, ‘擋’, ‘圍’, ‘穩’, ‘咬’, ‘掐’, ‘粘’, ‘堵’, ‘擰’ 등이 있다. 청대의 소설에 처음 등장한 이후 현재 까지 사용되고 있으며 이는 통사적 쓰임도 또한 중요하게 작용하고 있음을 나타내고 있다.

다음은 결과보어 ‘掉’와 결합하여 사용하는 경우를 살펴보기로 하자.

- 11) a. 她這一攪和把他的形象完全給破壞掉了。
그녀가 이번에 소란을 피워 그의 이미지를 완전히 망가뜨렸다.
- b. 他寫了一陣，接着又把 他所寫的全給塗掉。
그는 한바탕 쓰고, 이어서 그가 쓴 것을 모두 지워버렸다.
- c. 我恨不得要把 收音機給砸掉。
나는 라디오를 부숴버리고 싶었다.

11)의 예문에 사용된 결과보어 ‘掉’도 《兒女英雄傳》에서 처음 사용되었으며 통사상의 변화가 크지 않다는 것을 알 수 있다. ‘掉’와 결합이 가능한 동사를 살펴보면 ‘賣’, ‘犧牲’, ‘抹’, ‘幹’, ‘撕’, ‘炸’, ‘換’, ‘剃’, ‘甩’, ‘割’, ‘忘’, ‘丟’, ‘吃’ 등이 있다.

그 밖의 ‘把……給V’격식에 사용할 수 있는 결과보어를 살펴보면 ‘亂’,

‘壞’, ‘光’, ‘樂’, ‘斷’ 등이 있다. 예문을 살펴보면 다음과 같다.

- 12) a. 別把他的寶馬跑車給弄壞了。
그의 BMW 스포츠카를 망가뜨리지 마라.
b. 吳春把同學們的心都給哭亂了。
吳春은 친구들의 마음을 어지럽게 했다.
c. 她一抬起頭赫然發現他把胡子給剃光了。
그녀는 머리를 들자 갑자기 그가 수염을 다 깎은 것을 발견했다.

(3) 방향보어와의 결합양상 고찰

‘把……給V’격식에서 사용되는 동사는 방향보어와 결합하여 사용하는 경우 또한 많이 볼 수 있다. 예문을 살펴보면 다음과 같다.

- 13) a. 他親自動手把我的短褲給扯了下來。
그는 친히 손을 써서 나의 반바지를 찢어버렸다.
b. 約瑟跑到那裏就把那四五歲的小孩子給拉下來了。
요셉이 그리로 달려가서 그 네다섯 살짜리 아이를 끌어 내렸더라
c. 然後，一個日本鬼子就把他給拖了出去。
그리고 일본 놈 하나가 그를 끌면 나가 버렸다.
d. 她明明交代他不能把事情給說出去，沒想到他還是說了。
그녀는 분명히 그에게 일을 누설할 수 없다고 했는데 생각지도 못하게 그가 말하였다

13)의 예문은 동사 ‘拖’, ‘拉’, ‘拽’, ‘扯’ 뒤에 방향보어가 수반된 경우를 나타낸다. 중국어 방향보어는 그 명칭에서 나타나듯이 술어인 동사나 형용사 뒤에 위치하여 동작의 진행 방향을 나타내는 보어이다. 그러나 방향보어가 단순히 방향의 의미만을 내포하지 않고, 결과나 상태 등의 의미를 나타낼 수 있으며 추상적 의미영역으로 사용되기도 한다.

IV. 결론

중국어에서 ‘給’는 사용빈도가 높은 어휘에 속하며 다양한 통사적 분포와 의미를 지니고 있으며 또한 여러 가지 문법적 기능을 나타낸다. 본 논문은 把자문에 사용된 조사 ‘給’를 고찰하였다.

‘把……給V’격식에서 ‘給’를 사용하는 경우 구어에서 사용하는 경우가 많으며 부정적 감정색채를 드러내거나 강조하는 역할을 한다. 강조라는 것은 화자의 주관성이 개입되었다고 할 수 있다. 하지만 모든 ‘把’자문에 ‘給’를 사용할 수 있는 것은 아니며 본 논문은 ‘把’자문에 ‘給’를 사용할 수 있는 경우와 그 제약사항에 대하여 살펴보았다.

우선 ‘把……給V’격식에 사용되는 동사를 살펴본 결과 일반적으로 동작 행위를 나타내는 동사의 사용이 많았으며 동작행위가 제거, 손실, 소실, 소멸, 축출, 분리, 훼손 등등의 부정적 의미를 가지고 있는 경우가 많이 있었다. 또한 결과보어를 수반할 때 사동의 의미를 나타내는 동사 ‘忙’, ‘累’, ‘急’, ‘氣’등도 ‘把……給V’의 격식에 사용이 가능하였다. ‘把……給V’격식에 사용할 수 없는 동사로 첫 번째는 ‘作爲’, ‘當成’, ‘當作’, ‘看做’, ‘視爲’ 등이다. 이런 동사들은 사유 활동을 통한 주관성을 나타낸다. 형식동사 또한 ‘把……給V’격식에 사용할 수 없었으며 향상, 획득, 실현, 모범, 취득, 완성 등의 의미를 나타내는 동사인 ‘提高’, ‘提供’, ‘表演’, ‘示範’, ‘治病’, ‘送行’, ‘指點’, ‘講解’ 등도 사용할 수 없었다.

‘把……給V’격식의 구문특징을 살펴본 결과 술어 부분은 대부분 ‘了’와 결합하거나 결과보어나 방향보어와 결합하여 사용하였다. ‘把’자문에 조사 ‘給’가 사용된 최초의 문헌인 《兒女英雄傳》의 통사적 격식이 현재까지 사용되고 있으며 이는 통사상의 특징이 현재까지 전해 내려온 것으로 볼 수 있다.

문법화의 관점에서 살펴보면 조사 ‘給’는 개사 ‘給’에서 변화 발전한 것으로 볼 수 있으며 개사 ‘給’의 문법적 쓰임과도 연관성이 있으며 조사

‘給’ 뒤에 빈어가 생략되었거나 혹은 ‘給’가 ‘被’자의 의미로 해석할 수 있다는 점을 살펴보았다.

<참고문헌>

- 김미성, 〈현대 중국어의 지속상과 유관 범주의 성격에 관한 연구〉, 박사학위논문, 전남대학교, 2016.
- 박정구, 〈만다린 ‘給’의 용법과 그 통사특성에 대한 고찰〉, 《중국언어연구》, 1995.
- 이성하, 《문법화의 이해》, 한국문화사, 1998.
- 최재영, 〈중국어 ‘주다’의미 동사의 문법화 小考—동사‘給’의 2차변환설과 1차변환설의 비교를 중심으로〉, 《중국학연구》, 2006.
- 傅雨賢, 《現代漢語介詞研究》, 中山大學出版社, 1997.
- 李炜, 〈加强处置/被动语势的助词“给”〉, 《语言教学与研究》 第1期, 2004.
- 吕叔湘, 《现代汉语八百词》, 商务印书馆, 1981.
- 齐沪扬, 〈有关介词“给”的支配成分省略的问题〉, 《上海师范大学学报》, 1995.
- 王力, 《中國現代語法》, 商务印书馆, 1981.
- 王彦杰, 〈把……给v” 句式中助词“给”的使用条件和表达功能〉, 《语言教学与研究》 第2期 2001.
- 张谊生, 《助词与相关格式》, 安徽教育出版社, 2002.
- 郑杰, 〈现代汉语把字句研究综述〉, 《语言教学与研究》 第5期, 2002.
- 朱德熙, 《语法讲义》, 商务印书馆, 1982.
- 《現代漢語詞典》, 商务印书馆, 2016.
- 北京语言大学 코퍼스(말뭉치)사이트 (<http://bcc.blcu.edu.cn>)
- 百度網, <http://www.baidu.com>

< Abstract >

In Chinese, ‘給’ belongs to a vocabulary with high frequency of use and has various syntactic distributions and meanings, and also represents various grammatical functions. This paper considered ‘給’ as an investigation used in 把-text.

When using ‘把……給V’ formula, it is often used in spoken language and serves to reveal or emphasize negative emotional colors. Emphasis can be said to involve the subjectivity of the speaker. However, not all ‘把’ advice can be used, and this paper looked at the case where ‘給’ can be used for ‘把’ advice and its limitations.

First of all, we looked at the verbs used in the ‘把……給V’ formula and found that they were commonly used in verbs representing motion, and that they often had negative meanings such as removal, loss, loss, extinction, eviction, and separation damage.

From the perspective of grammaticalization, the survey ‘給’ can be seen as a change in the preposition ‘給’ and is also related to the grammatical use of the preposition ‘給’, and it can be interpreted that the word ‘給’ is omitted after the object or ‘給’ can be interpreted as the meaning of ‘給’.

Key Words : 조사 ‘給’(an auxiliary word ‘給’), ‘把……給V’ 격식(‘把……給V’ construction), 문법화(grammaticalization), 개사 ‘給’ (preposition ‘給’)